

论对外汉语新词语词典的释义原则与方法

崔 乐

中国传媒大学 中国 北京 100024

：对外汉语新词语词典是面向以汉语作为外语的中高级水平学习者的外向性学习词典，其释义原则包括表义的准确性、语言的简易性、方式的多样性、维度的全面性、模式的一致性。

关键词：对外汉语新词语词典；释义原则；外向性学习词典；外国学习者的词典

中图分类号：H164 文献标识码：A 文章编号：2221-9056(2011)04-0018-08

释义是词典的核心，是词典学的重要组成部分。对外汉语新词语词典是面向以汉语作为外语的中高级水平学习者的外向性学习词典，其释义原则包括表义的准确性、语言的简易性、方式的多样性、维度的全面性、模式的一致性。本文从外向性新词语词典释义的原则与方法入手，探讨其释义原则与方法。

一 表义的准确性原则

作为外语学习者的词典，其释义的准确性原则是首要的。语言的简易性原则是外向性词典的重要原则，是外国学习者词典释义以学习者易学的语言表述。释义语言的维度包括词义、构词、语法、语用等方面。外向性词典释义的简明的词语释义，无的概念释文中，现比被释词的词语，现明超词典语言水平的词语。其次，方面外向性词典的释义，使简短或少。

收稿日期：2011-07-08

作者：崔乐，男，汉族，河北沧州人，中国传媒大学博士，中国

《中国》

学。
《北京文》

· 18 ·

长 都 纲 甲 乙 项

三

往往由 身 属 决 各自
 效果 “ 位 而 位 由无 抽象
 若干 位 ‘宽’ ‘窄’ 较‘宽’ 位往往 比较 且各 称 之
 间或 或少 差异 无 覆盖 位 ‘ 跨 ’ 情况
 借助 “ 章 雍 明 2007 相 比
 助 读

四

自 20 世纪 80 代 积极 逐渐 代消极 辞书市场 流产品
 发生 很 变 概念 征 概念
 部 “ 征组元比 统 得 “ 章 雍 明
 2007 组元框架下 个“ 征集” 强调从形态 概念
 层 揭示被 属 系统 掌握 信
 息 从 个角 系统 便
 读 区 层次 把 别 板块 板块
 概念 安排 板块

五

可 相 “相 ”
 共 之处 相 相 可 凸
 造 共 征 而 助 引导
 把 共 征 个相互关联 群 记 而 助
 精 统 现 可 下 三 情况
 1. 属相 相 共 上 处 个层次 组 形
 如果 共 往往 可 统
 相
 宅男 喜欢待 房间里 很少 门 男
 宅女 喜欢待 房间里 很少 门 女
 喜欢 流
 2. 喜欢 流
 相 相 如 由 “ ”
 …… ”

排

3. 造 相 相 如 都 “ …… 称”
 “ 联欢 ” 称
 “ ” 称
 “ 称

的是释义式的性原则是使的释义原则
 作为教果为释义式的而词语的语义释义
 的准确性原则“ ”词的释义为“都” “ ”的释义
 式

二、释义的方法

词语释义

词语释义 义或 义词语释义

词语释义 大的 是 易 者 释词 被释词 以 的 易 学习者的
 词 释义 以 为 的 词典 大 外向性学习词
 典 对外汉语新词语词典 少 词语 释义 语言中 对 义的词语
 是 少的 学习 词典 义对释 释 义词 的
 语 释义
 语 释义 对词语的各 语 释义

义
的

语 释义 的 释文简 明 释文 被释词 式 的 义的 的
 对 的 中 被释词 释文的 被释词 学习者
 释义 语义 词语的 词

三 义释义

义释义 以 义的方式 明词义 典 的 义的方式是 “属 + ”的释义
表 “属”

的___

自 自 的___方式

的为 的___

释义

释义 词语的语义 释词义 方 象 的词
 语 被释词的概念

传 包 中 以 海 对

的
 的 比 的 面 外面的 面的 比 对 面

式 中 的 是

对 的

明释义

明释义 对语义 为抽象或 的词语 明

位 念 或 价 会 位
 说 自己 个 发
 个集 决 强 最强 而 最
 少 决 最短 块 板

例
 例 即 象或 概念 个
 抽象 被 称物 例可 让读
 形象 般 由抽象 个 部 组 前 被 概念
 下 个概念 个 下划线部 例如

哈 由说 乐
 快 快
 事 “ ”相

即 “ 示 ” 形

情况

1. 从 上 被 概念 明 例

如

2. 动 前 示动 程
 从 上 被 使 情 使 宽泛
 例如

形

支持
 很强 之情
 示 无

即 被 个 子 子
 自 20 世纪 80 代 林 可读 强
 渐渐被各 上 可 “引导”

“ 说 ” 部 “引导” 把被 放 个 可 让读
 “ 说 ” 个 子 使读 被
 被 元 元 被 之间 关系都 自 现

现

统 比较 个动 动 短 例
 如果 个事物 很想 事物 被

比喻产生

事物 3 可 下 信息 1 被 物动 2 被
 信息 被 相关 事物 “ 很想 “
 无 上 信息 可 给 造 “ “可
 “产生” 误导 从而造 “ “ 偏误
 如果 或事物
 事物 代

完整句释义可以提 下列信息 1 被释词一般用 “否 句中 与 否 词” “连用 2 被释词是 价动词 一般用 “ \bar{A} 对 B.....” 的句法模式中 代汉语新词词典 的释义 仅无法提上 搭配信息 还会给学习者造 “感冒” 多用 肯 句中的误导 事 上 “感冒” 表示此义 用 否 句中

从上 组动词释义的比较分析可见 利用完整句对动词释义的 势 1 释义语言 通顺易 2 包 着被释动词的引导句能够给 以直 的句法, 易 启发读者积极模仿 生新的句子 3 引导句可以 现 被释动词的句法 能与常见搭配 4 语境中释义

4

2.

"

" "

" 2003

" "

" "

3.

" "

" "

4.

" "

" "

" "

" "

" "

三、简化释义语言难度的手段

2000

"

"

"

"

可 增

甲
唱

前 看 发 会 看 超纲

会 发 得 发 会

会 发 得 甲

参考文献:

周 2007 商务书 2008年
 韩明安 代 书 社 2004年
 HSK 上海华 社 2000年
 华 代流 上海林 社 2007年
 明 注例 辞书 2003年第2期 57-61
 章华雍明 代 商务书 2007年
 周 华 商务书 2003年

第七届中日大学校长论坛在日本京都举行

2011年10月12日-15日由日本立共第七日长日都
 日长“关及”日各20名
 术 层次
 部部长发信华民共日使公使赞华民共
 总领事自赞日部政务官城崇立政日术兴会长星
 辞自清华16长及官近150次会
 都 17长及相关深入而效门长崇会场上
 持会上代总发
 日长由共发2000年10第次会议部
 日部给流2003年第日发产生积极影响日长
 日 日
 次由日流道活动举7经我积极会第八日
 长2013年门举
 日期间长还顺位市甲
 生做"门现"精彩

(国际处 余宏波)